

## К ЧТЕНИЮ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В ДАТАХ АРАБО-ХРИСТИАНСКИХ ПАМЯТНИКОВ

**Дмитрий Александрович Морозов**

Императорское Православное Палестинское Общество

**Аннотация.** Настоящая работа основана на выборке более сотни фиксаций дат в письменных памятниках различных эпох и регионов, обычно обозначаемых арабскими числительными прописью. На их основании выясняются определенные закономерности расположения разрядов числительных: от меньшего к большему при классической норме и от большего к меньшему в текстах, обнаруживающих влияние самых разных языковых традиций. Эти закономерности могут быть полезны при чтении и восстановлении повреждённых дат в памятниках.

**Ключевые слова:** датировка, арабо-христианские памятники, разряды числительных, текстология.

Важность дат в текстах письменных памятников в доказательстве, по видимому, не нуждается, а при их чтении довольно часто возникают затруднения. Настоящая работа представляет собой попытку выявить закономерности порядка расположения разрядов числительных в датировочных текстах на арабском языке на основании собранных по разным источникам более сотни примеров обозначения текущих дат по разным летоисчислениям, что предполагает решение части таких затруднений.

Образцы дат были собраны по всем доступным источникам с преимущественным вниманием к опубликованным факсимильным снимкам, а в последнее время и к электронным снимкам рукописей,

размещенным в сети Интернет, а также к часто воспроизводимым в каталогах рукописей колофонам и датированным записям и к опубликованным в специальных сборниках эпиграфическим памятникам. В этих случаях ссылки даются на номера описаний. В связи с большим числом примеров, для удобства их обзора в тексте они приводятся с минимальной достаточной для опознания документацией памятников, а дополнительные сведения даются в прилагаемом списке использованных рукописей и печатных изданий. После двоеточия дается отсылка к каталогу или альбому, где данная запись опубликована.

Приводимые примеры каждого типа располагаются в хронологическом порядке и начинаются с даты написания соответствующего текста по общепринятому летоисчислению, если же она отличается от цитируемой, то даётся в квадратных скобках, далее, через косую черту, цитируемая дата приводится по тому летоисчислению, по которому она обозначена в памятнике, и, наконец, само составное числительное в написании, максимально приближенном к оригиналу, с соответствующими краткими отсылками.

## 1. Последовательность от меньшего к большему

Следует отметить, что в древнееврейском языке Ветхого Завета, языке южноаравийской эпиграфики<sup>1</sup> и классическом арабском языке в составных числительных разряды последовательно идут от меньшего к большему, в том числе сотни и тысячи, в отличие от ряда других языков, где это явление ограничивается вторым десятком или начиная со второго и по девятый десяток.

Этот же порядок естественным образом обнаруживается в мусульманских памятниках в датах по хиджре, часто приводившихся на арабском языке и в памятниках на персидском и тюркских языках, и даже в одном случае в документе на греческом языке в греческой транскрипции:

790 / 174: اربع وسبعين ومئة Эпиграфика Востока 23 1985 25–6.

866 / 252: ثنتين وخمسة ومانس Leiden Or.298 f.241v.

1. Бауэр Г.М. Язык южноаравийской письменности. М., 1966. С. 65.

- 885 / 272: اثنين وسبعين ومايتين Vat.Ar.71 f.236: Tisserant 54.  
 885/6 / 272: اثنين وسبعين ومايتين РНБ Ар.н.с.263.  
 892 / 279: تسع وسبعين ومايتين РНБ Ар.н.с.327.  
 939/40 / 328: ثمان وعشرين وثلاثماية Sin.Ar.2 f.246v.  
 957 / 346: ستة واربعين وتلت مائة Vat.Ar.310 f.50v: Tisserant 51a.  
 982 / 372: اسن وسبعن وبلـ[ثماية] Sin.Ar.18 f.1v.  
 1177 / 895 / 574: اربه وسبعين وخمس مائه / خمس وسبعن وبس مائه: ИБР В1217 f.221v.  
 1210 / 607: سبع وستماية Vat.Ar.477 f.118v: Tisserant 52a.  
 1211 / 608: ثمان وستماية Эпиграфика Востока 22 1984 65.  
 1214 / 1525 / 610: [الف وخمس مائة وخمسه وعشرين] Vat.Ar.109: Tisserant 57a.  
 1219 / 935: خمس وثلثين وسبع مائه Berlin Gr.Qu.66.  
 1241 / 639: تسع وثلثين وست مائة Эпиграфика Востока 22 1984 66.  
 1319 / 1036: ستة وثلثين والف Vat.Copt.71 f.168: Tisserant 79a.  
 1329 / 1045: خمس واربعون والف Vat.Ar.1 f.300v.  
 1340 / 741: أحد واربعين وسبع مائة ИБР С653 f.203v.  
 1373-4 / 1089-90: تسع وثمانين والف، تسعين والف Brit.Lib. Or.1314: Rieu 2.  
 1451 / 855: χὰμ σιβεχεμ σύναψε θεμάνι μία Miklosich Fr., Müller Ios. Acta et diplomata graeca. V.2. Vindobonae, 1865. P. 287.  
 1519 / 925: خمس وعشرين بعد تسع مائة / تسعة عشر وخمس مائة والف Vat.Borg. Ar.171: Tisserant 52b.  
 1704/5 / 1016: سادسة وعشر بعد مائة والف Дагестан и мусульманский Восток 193.  
 1729/30 / 1142: اثنا واربعين بعد مائة والف Дагестан и мусульманский Восток 195.  
 1749 / [1]162: اثني وستين بعد مائة Дагестан и мусульманский Восток 195.  
 1763/4 / 1177: سبع وسبعين بعد المائة والالف Дагестан и мусульманский Восток 196.  
 1773/4 / 1187: سبع وثمانون ومائة بعد الالف Дагестан и мусульманский Восток 196.  
 1789/90 / 1204: اربعة بعد مائتين والالف Дагестан и мусульманский Восток 197.  
 1789/90 / 1204: اربعة مائتين بعد الالف Дагестан и мусульманский Восток 198.  
 1834 / 1250: خمسين ومائتين والف [Ammā ba' d ḥamd man biyadīh...]

Эта же последовательность обнаруживается и в некоторых наиболее ранних арабо-христианских памятниках, датированных как по хиджре, так и по принятой у коптов эре Диоклетиана:

- 885 / 272: اثنين وسبعين ومايتين Vat.Ar.71 f.236: Tisserant 54.  
 885/6 / 272: اثنين وسبعين ومايتين РНБ Ар.н.с.263.  
 892 / 279: تسع وسبعين ومايتين РНБ Ар.н.с.327.  
 939/40 / 328: ثمان وعشرين وثلثمائة Sin.Ar.2 f.246v.  
 957 / 346: ستة واربعين وثلث مائة Vat.Ar.310 f.50v: Tisserant 51a.  
 982 / 372: اثنان وسبعين وثلثمائة Sin.Ar.18 f.1v.  
 1177 / 895 / 574: اربعة وسبعين وخمس مائة / خمس وسبعين ومن مائة ИВР В1217 f.221v.  
 1210 / 607: سبع وستماية Vat.Ar.477 f.118v: Tisserant 52a.  
 1214 / 1525 / 610: [الف وخمس مائة وخمسة وعشرين] Vat.Ar.109: Tisserant 57a.  
 1219 / 935: خمس وثلثمائة Berlin Gr.Qu.66.  
 1319 / 1036: ستة وثلثين والف Vat.Copt.71 f.168: Tisserant 79a.  
 1329 / 1045: خمس واربعون والف Vat.Ar.1 f.300v.  
 1340 / 741: أحد واربعين وسبع مائة ИВР С653 f.203v.  
 1373-4 / 1089-90: تسع وثمانين والف، تسعين والف Brit.Lib. Or.1314: Rieu 2.  
 1519 / 925: خمس وعشرين بعد تسع مائة / تسعة عشر وخمس مائة والف Borg. Ar.171: Tisserant 52b.

Вновь эта последовательность разрядов числительных обнаруживается в христианских памятниках, претендующих на высокий стиль, причем несколько большее распространение она получает в эпоху арабского Возрождения:

- 1711: احدى عشرة وسبعماية والف Vat.Ar.4 f.101: Tisserant 61b.  
 1774: اربع وسبعين وسبعماية والف Brit.Lib. Add.10593: Catalogus 33.  
 1834: اربعة وثلثين وثمانماية والف Vat.Ar.2034 s. 425.  
 1846: الستة واربعين وثمانماية والف Antiochian Heritage Library 16.  
 1848: ثمانية واربعين وثمانماية بعد الالف Antiochian Heritage Library 19.

## 2. Последовательность от большего к меньшему

В арабо-христианских и еврейско-арабских документах, начиная с древнейших сохранившихся мелькитских, а позднее и других конфессий, часто обнаруживается и прямо противоположная последовательность, за исключением единиц и десятков:

- ثمان مايه وتسعه [و؟؟؟] / ستة الاف وثلثة مايه وثمانيه وستين :873 / 6368 / 879  
Sin.NF Ar.16 f.3r.
- الف ومايه وثمانيه وثمانين / ستة الاف وثلثمايه وتسعه وستين :877 / 6369 / 1188 / 264  
[ اربع وستين ومائين / ] Brit.Lib. Or.4950 f.197v: Lewis, Gibson 2.
- 897 / 6389: ست الاف وثلثمايه وتسعه وثمانين Sin.Ar.72.
- 902 [917-8?] / 6410: سب الاف واربعمانه وعسره Paris Ar.6725 f.11r.
- 1030 / 1341: الف وثلثمايه وتسعه وستين وثمانين Vat.Syr.19: Tisserant 38.
- 1055? / 6563: ست الاف وخمسمائة وثلثة وستين Vat.Ar.84: Tisserant 56a.
- 1208 / 924: تسع مائة اربعة وعشرين Brit.Lib. Or.1315: Rieu 6.
- 1214 / 1525 / 610: [عسره وستمايه /] الف وخمس مائة وخمسه وعشرين Vat.Ar.109:  
Tisserant 57a.
- 1218 / 934: تسع مائة اربعة وثلثين Vat.Ar.90: Tisserant 57b.
- 1235 / 6744: ستة الف وسبعماية اربعة اربعين IBP D226 I f.35r.
- 1348 / 1064: ( ثلثماية وثلثة عسرة / ستمائة وثلثة واربعين [926] ) Vat.Borg.Ar.22:  
Tisserant 58.
- 1412 / 5172: כמסה אלאף ומאיה וסבעין ואחמין Якерсон 120.
- 1586 / 7094 / 994: تسعمائة / سبع الف اربعة وتسعين / الف وخمسمائة ستة وسبعين :1586 / 7094 / 994  
IBP B548. اربعة وتسعين
- 1630 / 7139: سبعة الاف ومايه تسعه وثلثين PΓΑΔΑ Φ. 1608 № 129 f.1.
- 1654 / 7163: سبع الاف مايه ثلثة وستون / الف وستمايه اربعة وخمسين IBP B1214  
f.145r.
- 1692 / 2003: الفين وثلث Vat.Ar.657 f.15r.
- 1780: [1755] الف وسبعماية وخمس وخمسين Borg.Ar.38 f.1v Tisserant 61d.
- 1843 / 1559: الف وخمسمائة تسعه وخمسين Mingana Chr.Ar.71 f.160r.
- 1961: Çalf w tesy miyyi w waxed w settin Sayid Yaql Yara 1961.
- 1963: elf disa' mija u lieta u sittin Aquilina Maltese 1965 126.

С другой стороны, в родных для очень многих, писавших по-арабски, языках также принят привычный для нас порядок разрядов чисел от большего к меньшему.

В персидских памятниках:

1357 / 759: هفتصد پنجاه نه Хачатрян №167.

1368/9 / 770: هفتصد و هفتاد Лавров 1 №289.

В памятниках на тюркских языках:

1281/2 / 680: الط[ج-]ور سكر وان Юсупов 1960 №1.

1291 / 690: الط جُوز طخُور وانم Юсупов 1960 №3.

1328 / 728: يتي يوز يكرمى سكيذ Юсупов 1960 №22.

1391 / 793: [jeti yüz toqsan ücintä (в оригинале в уйгурской графике)]

Григорьев и др. 24.

Этот же порядок разрядов чисел от большего к меньшему с XIII века также обнаруживается в мусульманских дагестанских, турецких и даже египетских памятниках, где европейское влияние совершенно исключается. Примечательно, что аутентичность двух памятников с более ранними датами с тем же порядком разрядов была поставлена под сомнение по другим соображениям<sup>2</sup>, а последовательность разрядов числительных, не рассматриваемая в указанной работе, дает дополнительный аргумент в пользу такого сомнения:

844 / 230 [поздняя имитация?] مانتا وثلثين Эпиграфика Востока 11 1956 8.

844 / 230 [поздняя имитация?] مايه وثلثين [?] Эпиграфика Востока 11 1956 10.

1291 / 690: ستة مائة وتسعين Хачатрян №128.

1336/7 / 737: سبع مائة وثلثين وسبع Лавров 1 №281.

1383/4 / 785? 1259/60/685?: [ت] مائة وثمان وخمسين Лавров 3 №685.

1411/2 / 814: ثمانماية [و] اربع عشر Лавров 1 №341

1412/3 / 815: ثمان مائة وخمس عشر Хачатрян №166 (ошибка?)

1415/6 / 818: ثمانماية وثمانية عشر Хачатрян №164

2. Массон М.Е. Среднеазиатские намогильные кайраки // Эпиграфика Востока. М.-Л., 1956. Вып. 11. С. 8–10.

- 1450/1 / 854: ثمانمائة واربعة خمسين Лавров 3 №431  
 1465/6 / 870: ثمانماية وسبعين Хачатрян №130  
 1503/4 / 909: تسعمائة وتسع Лавров 3 №755  
 1528/9 / 935: تسعمائة وخمس وثلاثين Лавров 3 №757  
 1605/6 / 1014: الف واربع عشر Лавров 1 №412  
 1611/2 / 1020: الف وعشرون Лавров 3 №770  
 1627/8 / 1037: الف وثلثون وسبع Лавров 1 №422  
 1629/30 / 1039: الف وثلثون [و] تسعة Лавров 1 №423  
 1635/6 / 1045: الف خمس واربعون Лавров 1 №424  
 1635/6 / 1045: الف واربعين وخمس Лавров 1 №425  
 1635/6 / 1045: الف وخمس واربعون Лавров 1 №426  
 1640/1 / 1050: الف و خمسون Лавров 1 №427  
 1641/2 / 1051: الف [و] [خمسون] [و] احد Лавров 1 №429  
 1658/9 / 1069: الف [و] تسع وستين Лавров 1 №435  
 1659/60 / 1070: الف وسبعين Обычай и закон 2009 1 161.2.  
 1660/1 / 1071: الف وحدى وسبعون Лавров 3 №770  
 1662/3 / 1073: الف وسبعين وثلث Лавров 1 №436  
 1661/2? 1681/2? / 1072? 1092?: [و] تسعون اثنان] Лавров 3 №792  
 1682 / 1093: الف و ثلاث وتسعين Дагестан и мусульманский Восток 192  
 1686 / 1097: الف وسبع وتسعون ISL 178: Gacek Vademecum 168  
 1699 / 1110: الف ومايه وعشر : Brit.Lib.Rich.7291 Catalogus 34  
 1711/2 / 1123: الف [و] مائة [و] ثلاثة وعشرين Лавров 3 №805  
 1749/50 / 1163: الف ومائة وثلثة وستين Лавров 3 №821  
 1752 / 1165: الف ومائة وخمسة وستين Обычай и закон 2009 2 105  
 1753/4 / 1167: الف ومائة وسبع وستين Лавров 3 №822  
 1754/5 / 1168: الف ومائة وثمان وستون Лавров 3 №823  
 1787 / 1201: الف وماتين وواحد Silvestre de Sacy Chrestomathie arabe 1806  
 1 473  
 1795/6 / 1168: الف وماتا وعشر Лавров 3 №576  
 1797/8 / 1212: الف ومئتان واثنى عسر Лавров 3 №846  
 1819/20 / 1235: الف وماتين وخمسة وثلثين Обычай и закон 2009 1 146.  
 1840/1 / 1256: الف ومائات وستة وخمسون Лавров 3 №871

В силу совокупности всех указанных факторов порядок числительных от высшего к низшему оказался практически принят и в совре-

менном литературном языке, в частности, для дат по европейскому летоисчислению, хотя в связи с обычным в последнее время обозначением дат цифрами, обнаруженные примеры немногочисленны:

1954: ألف وتسع مائة وأربع وخمسين Ковалев, Шарбатов 1969. С. 204.  
1984: ألف وتسعمائة وأربعة وثمانون Al-ʿArabī. 4.1984. S. 28.

Исключение составляет узус Туниса, что обнаруживается в размещенных в сети Интернет звукозаписях на литературном языке.

### 3. Смешанные и комбинированные случаи

Обнаруживаются и случаи смешения обеих последовательностей, в том числе с нарушением порядка следования десятков и единиц. Они, очевидно, представляют особый интерес для истории языков соответствующих регионов как отражающие их субстрат и могут представлять собой наиболее ранние фиксации особенностей синтаксиса этих языков:

1356/7 / 758 1352/3/ 753?: [م-]سين وثمان لавров 3 №689  
1429/30 / 833?: [؟] مائة وثلثين وثلاث لавров 3 №733  
1628/9 / 1038: الف وثلثون وثمان لавров 3 №775  
1702/3 / 1114: مائة واربع عشر سنة وبعد الالف لавров 3 №802  
1717/8 / 1130: ثلثون بعد الالف ولمائة لавров 3 №808  
1723/4 / 1136: سادس وثلثين بعد الالف والمائة Дагестан и мусульманский Восток 194  
1723/4 / 1136: التاسع والثلثين بعد [ال]ف ومائة لавров 3 №811  
1739/40 / 1152: [و] مائة وخمسين واثنان لавров 3 №816  
1740/1 / 1153: خمسين والف وثلاث ومائة Дагестан и мусульманский Восток 195  
1757/8 / 1171: الف ومائة وسبعون وواحد لавров 3 №828  
1770/1 / 1184: «четвертом и восьмидесятом после тысячи и ста» Лавров 3 №835  
1781/2 / 1196: ست وتسعين بعد الف ومائة لавров 3 №837  
[1902] 1846 / 1262: اثنين وستين بعد الف وماتين Эпиграфика Востока 19 1969



Как можно представить, особый интерес представляют случаи столкновения этих двух противоположных традиций в одних и тех же памятниках. Это, например, записи 877, 1218, 1280 и 1337 гг. с датами по нескольким летоисчислениям, где числительные даты по хиджре даются в традиционном порядке, а даты по эре от сотворения мира (в данном случае александрийской), по селевкидской эре и по коптской эре Диоклетиана — в порядке, ставшем впоследствии современным:

- 877 / 6369 / 1188 / 264: الف ومايه وثمانيه وثمانين / ست الاف وثلثمائيه وتسعه وستين / اربع وستين ومائتين / Brit.Lib. Or.4950 f.197v Gibson 2; Blau 1966 368.  
 1214 / 1525 / 610: عسره وستمائيه / الف وخمس مائة وخمسه وعشرين / Tisserant Specimina 57a.  
 1280 / 997 / 679: تسع وسبعين وستمائيه / تسعمائة وسبعه وتسعين / Or.20 f.67v: Catalogue 11.  
 1337 / 1053 / 737: سبع وثلاثون وسبع مائه / الف وثلاثه وخمسون / Brit.Lib. Add.11856 f.157 Catalogue 12.

Пример 1834 г. примечателен тем, что дата колофона, из которого он взят, была начата при письме от большего к меньшему, но написаны были только первые два слова, затем они оказались зачеркнуты, и дата была написана снова, уже от меньшего к большему, как в классическом языке.

Еще более интересен казус противоположного предпочтения: дата, приведённая в Paris BnF Ar. 6981 112v 1867 г. (*La Spisa P. Un manuscrit arabe récent encore décrit : le Parisinus Arabicus 6981 // Le Muséon. 129. 2016. 3-4. P.475*): اربعمائه واربعه عشر (414). Другие источники, в т. ч. Paris BnF Ar.82 138, единодушно приводят дату этого же события как سبع عشر واربعمائيه (417). В данном случае можно предположить ошибку переписчика, более привыкшего к датам с расположением от большего к меньшему, который начал с числа столетий, стоявшего в протографе в конце даты, а затем невольно повторил его, уже восприняв на привычном для себя месте.

Указанные закономерности могут быть полезны при чтении дат, обычно выписываемых прописью, в которых повреждены первые или

последние разряды чисел. То есть, например, если дата начинается числом тысячи и/или сотен и на нём же обрывается из-за повреждения писчего материала, то в случае безусловного классического характера языка сохранившейся части надписи весьма вероятно, что утраченная часть других чисел больше не содержала и сама дата, следовательно, сохранилась полностью и соответствует именно этому году.

С другой стороны, хотелось бы обратить внимание, что подобный необычный порядок разрядов числительных от меньшего к большему может обнаружиться и в ранних иноязычных памятниках с возможным арамейским или даже арабским субстратом, в частности, греческой эпиграфике Ближнего Востока.

## Библиография

### 1. Рукописи

ИВР — Санкт-Петербург. Институт восточных рукописей Российской Академии наук.

ИВР В1214 f.145r: Крачковский. 6. 1960. Рис.13.

ИВР В1217 f.221v: Арабские рукописи Института востоковедения. С. 255.

ИВР С653 f.203v: Арабские рукописи Института востоковедения. С. 283.

ИВР D226 I f.35r: Крачковский. 6. 1960. С.476.

РГАДА — Москва. Российский государственный архив древних актов.

РГАДА Ф.1608 № 129 f.1.

РНБ — Санкт-Петербург. Российская Национальная библиотека.

РНБ Ар.н.с.263.

РНБ Ар.н.с.327.

Antiochian Heritage Library: Ligonier. Antiochian Heritage Library.

Antiochian Heritage Library 16.

Antiochian Heritage Library 19.

Berlin — Berlin. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz.

- Berlin Gr.Qu.66: Studien zur Buchmalerei und Goldschmiedekunst des Mittelalters. Marburg, 1967. S.244.  
 Brit.Lib. — London. The British Library.  
 Brit.Lib.Add.10593: Catalogus 33.  
 Brit.Lib.Add.11856 f.157: Catalogus 12.  
 Brit.Lib.Arund.Or.20 f.67v: Catalogus 11.  
 Brit.Lib.Or.1314: Rieu 2.  
 Brit.Lib.Or.4950 f.197v: Blau 1966. P. 368.  
 Brit.Lib.Rich.7291: Catalogus 34.  
 Leiden — Leida, Bibliotheek der Rijksuniversiteit / Universiteitsbibliotheek.  
 Leiden Or.298 f.241v.  
 Mingana — Birmingham. Selly Oak. Mingana Collection.  
 Mingana Chr.Ar.71 f.160r.  
 Paris BnF — Paris. Bibliothèque nationale de France.  
 Paris BnF Ar.82. f.138.  
 Paris BnF Ar.6725 f.11r.  
 Paris BnF Ar.6981 f.112v.  
 Sin. — Μονή τῆς ἁγίας Αἰκατερίνης.  
 Sin.Ar.2 f.246v.  
 Sin.Ar.18 f.1v.  
 Sin.Ar.72: Atiya A.S. The Arabic Manuscripts of Mount Sinai. Baltimore, 1955. Pl. 6.  
 Sin.NF Ar.16 f.3r.  
 Vat. — Città del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana.  
 Vat.Ar.1 f.300v.  
 Vat.Ar.4 f.101v: Tisserant 61b.  
 Vat.Ar.90: Tisserant 57b.  
 Vat.Ar.109: Tisserant 57a.  
 Vat.Ar.310 f.50v: Tisserant 51a.  
 Vat.Ar.477 f.118v: Tisserant 52a.  
 Vat.Borg.Ar.22: Tisserant 58.  
 Vat.Borg.Ar.171: Tisserant 52b.  
 Vat.Copt.71 f.168: Tisserant 79a.  
 Vat.Syr.19: Tisserant 38.

## 2. Печатные издания и публикации

Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог. Под редакцией А.Б. Халидова. Часть 2. М., 1986.

*Бауэр Г.М.* Язык южноаравийской письменности. М., 1966. С. 65.

*Григорьев А.П., Телицин Н.Н., Фролова О.Б.* Надпись Тимура 1391 г. // *Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки.* Вып. 21. СПб., 2004. С. 3-24.

Дагестан и мусульманский Восток / Составители и ответственные редакторы А.К.Аликберов, В.О.Бобровников. М. : Издательский дом Марджани, 2010.

*Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш.* Учебник арабского языка. М., 1969. С. 204.

*Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения. Т. 1-6. М.-Л., 1955-1960.

*Лавров:* Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч.1. Надписи X-XVII вв. Тексты, пер., коммент., введ. и прил. Л.И. Лаврова. М., 1966. Ч.3. Надписи X-XX вв. Новые находки. Издание текстов, переводы, комментарии, статья и приложения Л.И. Лаврова. М., 1980. Ссылки даны на номера описаний.

Обычай и закон в письменных памятниках Дагестана V – начала XX в. / Сост. и отв. ред. В.О. Бобровников. Т. 1-2. М.: Издательский дом Марджани, 2009.

*Хачатрян А.А.* Корпус арабских надписей Армении VIII-XVI вв. Вып.1. Ереван, 1987. Ссылки даны на номера описаний.

Эпиграфика Востока. 11. 1956. 8-10. *Массон М.Е.* Среднеазиатские надгробные кайраки // *Эпиграфика Востока* 11. 1956. С. 3-13.

Эпиграфика Востока. 22. 1984. 65 *Горячева В.Д., Настич В.Н.* Эпиграфические памятники из Сафид-Булана XII-XIV вв. // *Эпиграфика Востока.* 22. 1984. С. 61-72.

Эпиграфика Востока. 23. 1985. 25-6: *Семенов Г.Л.* Остракон конца VIII в. из Пайкенда. // *Эпиграфика Востока* 23. 1985. С. 25-26.

*Юсуфов Г.В.* Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л., 1960. Ссылки даны на номера описаний.

*Якерсон С.М.* Еврейская средневековая книга. М., 2003. С. 120.

Al-ʿArabī. Al-Kuwayt. 4.1984. §. 28.

[Ammā baʿd ḥamd man bi-yadih... ] (Анонимный и не имеющий традиционного рифмованного названия сборник образцов документов и переписки на 76 стр.) [Būlāq,] 1250 [1834]

*Aquilina, Joseph.* Maltese. London, 1965.

*Blau, Joshua.* A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium. Fasc. 1–3 // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. 267, 276, 279. Subsidia. 27, 28, 29. Louvain, 1966–1967.

Catalogus codicum manuseriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda codices arabicos amplectens. Londini, 1846. Ссылки даны на номера описаний.

*Gacek, Adam.* Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers. Leiden-Boston: Brill, 2009. P. 168.

*La Spisa P.* Un manuscrit arabe récent encore décrit : le Parisinus Arabicus 6981 // Le Muséon. 129. 2016. 3–4. P.475.

*Lewis A.S., Gibson M.D.* Forty-one Facsimiles of Dated Christian Arabic Manuscripts // Studia Sinaitica. No XII. Cambridge, 1907.

*Miklosich Fr., Müller Ios.* Acta et diplomata graeca. V.2. Vindobonae, 1865. P.287.

*Noble, Samuel.* Preliminary Handlist Of Arabic Manuscripts. Antiochian Heritage Library Ligonier, PA. 2013. [размещенная в сети Интернет публикация на 17 нумерованных страницах. Дата обращения: 08.07.2019. Ссылки даны на номера описаний] [https://www.academia.edu/3735543/Handlist\\_of\\_Manuscripts\\_at\\_the\\_Antiochian\\_Heritage\\_Library\\_Ligonier\\_PA](https://www.academia.edu/3735543/Handlist_of_Manuscripts_at_the_Antiochian_Heritage_Library_Ligonier_PA)

*Rieu, Charles.* Supplement to the Catalogue of the Arabic manuscripts in the British Museum. London, 1894. Ссылки даны на номера описаний.

*Silvestre de Sacy A. I.* Chrestomathie arabe. Paris, 1806. Т.1. P. 473.

*Tisserant, Eugenivs.* Specimina codicum orientalium. Bonnae, 1914. Ссылки даны на номера описаний.

*Yaql, Sayid Yara.* 1961. (сборник стихов на ливанском диалекте в авторской орфографии)

## **Numerals in the Dates of Christian Arabic Texts**

Dmitry A. Morozov  
Imperial Orthodox Palestine Society  
morozov53@gmail.com

**Abstract.** The present paper contains a collection of more than hundred of dates written in Arabic as usual in complete words (not numeral symbols) with special attention to the order of the digits. The Classical Arabic texts usually contain ones-tens-hundreds-thousands whereas those influenced by various languages show the reversed order (except for ones and tens) like that in the languages in question. The cases of applying both orders to different eras within the same colophons are of special interest. This elucidated rather complicated system may be useful to restore scarcely readable dates on the written material in poor condition or even to correct some scribal errors.

**Keywords:** numerals, dates, Christian Arabic texts, textual criticism.